



艾瑞克·J. 詹金斯 著
Eric J. Jenkins

To Scale:

One hundred urban plans

广场尺度：

100个城市广场

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

 Routledge
Taylor & Francis Group

TU984/184

2009

艾瑞克·J. 詹金斯 著
李哲 武赟 赵庆 译

广场尺度：

100个城市广场

To Scale:

One hundred urban plans



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS



Routledge
Taylor & Francis Group

To Scale: One Hundred Urban Plans 1st Edition/Eric J.Jenkins/ISBN10: 0-415-95401-0

Copyright©2008 by Eric J. Jenkins

Authorized translation from English language edition published by Routledge, part of Taylor & Francis Group LLC; All rights reserved. 本书原版由 Taylor & Francis 出版集团旗下, Routledge 出版公司出版, 并经其授权翻译出版, 版权所有, 侵权必究。

Tianjin University Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout Mainland of China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher. 本书中文简体翻译版授权由天津大学出版社独家出版并限在中国大陆地区销售, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal. 本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

版权合同: 天津市版权局著作权合同登记图字第 02-2008-28 号

图书在版编目(CIP)数据

广场尺度 / (美) 詹金斯著; 李哲等译. —天津: 天津大学出版社, 2009. 3
ISBN 978-7-5618-2839-7

I. 广… II. ①詹…②李… III. 城市规划: 空间规划
IV. TU984

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第170181号

出版发行	天津大学出版社
出版人	杨欢
地址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印刷	北京佳信达艺术印刷有限公司
经销	全国各地新华书店
开本	185mm×260mm
印张	14.75
字数	500千
版次	2009年3月第1版
印次	2009年3月第1次
印数	1-3 000
定价	55.00元

凡购本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

中文版序言

Writing this preface for the Chinese language edition China is presented a great opportunity to showcase its significant progress. There are two facets of this opportunity: precedent and philosophy. First, *To Scale* offers some insight and lessons for urban designers and architects in Asia as they build upon the lessons of the past. Second, by understanding the fundamental philosophy of urban space, students and practitioners can begin designing livable cities.

Cities in China and, in general, countries throughout Asia are transforming and developing at an accelerated pace. As such, a priority for architects, urban designers, landscape architects and planners is to develop sustainable urban spaces within those cities that can help engender a sense of place for its citizens and persevere for generations.

There is an obvious comparison between the growth in Chinese cities to that of New York, Chicago and other cities in the United States in the late-nineteenth and early-twentieth century. These cities, spurred by increased manufacturing, shipping, migration and transportation, expanded rapidly to vast dimensions and often without much planning beyond a gridiron plan that stretched to the horizon.

As these grids extended, it was quickly realized that the grid alone would not fulfill the public or civic needs of the city and its populace. For example, New York's 1811 grid, while somewhat efficient in terms of economic development, transportation and construction, did not provide for civic building sites or open public spaces. Moreover, the population that lived and worked in the city had few places to recreate. It was decided that a significant portion of the city

在我撰写中文版序言时，正值中国获得了展示其取得重大进步的机遇。这个机遇具有两个层面上的重要意义——典例与哲学。首先，《广场尺度》为在以往经验基础上进行建造活动的亚洲城市设计师和建筑师提供了启示和经验。其次，通过对城市空间哲学含义的基本了解，学生与设计实践参与者能够着手设计出适合居住的城市。

总的说来，中国及其他亚洲国家的城市都在进行着高速的转型与发展。因此，对于建筑师、城市设计师、景观建筑师及规划师来说，至关重要的一点是设计出具有可持续性的城市空间。因为这样的城市，能够让市民产生一种场所感，并为后世子孙带来一种信念。

如果将中国城市的成长与19世纪末、20世纪初的纽约、芝加哥等美国城市的成长相比照，很明显，这些因制造业、航运、移民和运输业的发展而迅速膨胀拓展的城市，往往都未在网格规划方法的控制下进行设计。

随着网格的延伸，人们也很快意识到单是网格，并不能满足城市及其民众的需要。例如，在1811年时设计的纽约网格规划布局，虽然对于经济发展、交通运输和城市建设都起到了推进作用，但没有提供公共建筑的活动场地或者开放的公共空间。此外，在城市中居住和工作的人们鲜有休憩空间。由此决定了城市的一部分重要地块需规划用于上述目的，这其中包括了

be set aside for those purposes and included Bryant Park and the adjacent New York Public Library and Central Park. Even during the planning stages, these designed open spaces were recognized as valuable assets for the well being of New York's citizens.

Today, the open spaces in Manhattan are centers of activity and help form along with its buildings, people and culture, the city's identity and livability. Beyond defining the character of the city and contributing to the urban fabric of Manhattan, public spaces like Central Park, Times Square and Rockefeller Center have also proven to be economically significant in terms of tourism, real estate value and making Manhattan a livable urban center. How can an industrialized China develop with these characteristics in mind?

Just as the historical and planning aspects are important, a most vital lesson in this book is that the voids or spaces of a city are as important as its solids or buildings. The dialogue between these two opposites allows for those that occupy the building and for the many who do not occupy the building to share in the city's identity and image. While buildings are often semi-private or completely private, the spaces they help form are often public civic spaces belonging to everyone. As a westerner, I have been intrigued with Yin and Yang and I often refer students to this concept in design courses. As is well known, the complimentary role of opposites or the creation of a dichotomy is essential in understanding the world. In the case of urban design and architecture, the building and public space must play complementary roles where either is more important than the other but share in making a livable city.

While these are many important concepts that can be learned by looking at city plans, here are three specific recurring themes or lessons for designers to focus on as they review this book.

布莱恩特公园和毗邻的新纽约公共图书馆和中央公园。即使在规划阶段，这些设计的开放空间均被认为是纽约市民的宝贵财富。

如今，曼哈顿的开放空间已成为城市活动的中心，并且从建筑物、居民和文化角度帮助形成城市可识别的特色以及城市的宜居性。除了定义城市的特质外，它还对曼哈顿的城市肌理起到了作用，中央公园的公共空间、《纽约时报》广场和洛克菲勒中心等公共空间无论在旅游层面，还是房地产价值层面都被证实具有巨大的经济重要性，并使得曼哈顿成为适宜居住的城市中心。那么，工业化的中国如何才能在保持自身特质的同时实现发展？

与在历史和规划方面的重要性一样，本书中最关键的课题是：城市空间与实体的建筑物一样重要。这两个对立面之间的对话，使得那些占据建筑以及没有占据建筑的人，都能共同分享城市的特质和形象。尽管建筑物往往是半私人或全部私人拥有的，但其帮助形成的公共空间却属于每一位市民。作为一个西方人，我对阴阳非常感兴趣，经常在设计课程上给学生引用这一概念。众所周知，对立统一之间互补的作用或二分法的运用，是认识世界很重要的方法。在城市设计与建筑设计的案例中，建筑与公共空间应扮演彼此互补的角色并共同分享，构建宜居的城市。

观察城市的平面，可以从中学到许多重要的概念，当设计师阅读本书时，需要注意以下三个具体并反复出现的主题。

Harmony of Movement and Rest

When reviewing the plans, note the relationship between areas of movement and areas of rest. Areas of movement encompass circulation such as pedestrian and vehicular paths. Areas of rest are those spaces where people gather or are less conducive to movement.

When these are in harmony, they help make successful spaces. If not harmonized, the paths can separate and destroy spaces.

It is important to think of paths as edges that can separate one space from another. The most successful path and room relationship is when a path helps form one edge of a space. An unsuccessful path/room relationship is, for example, when a path bisects a space thus dividing it into two unusable spaces.

Another important aspect of the path as an edge is that it allows people the option of moving along the space, looking into the space and seeing what is happening, and if desired enter the space or not enter the space. If the path goes through the middle, the person is forced to enter the space regardless and thus limits the options.

Good examples of path/room harmony can be found in the public spaces in Arras and Place des Vosges in Paris. Flawed examples include Torino's Piazza San Carlo and Cleveland's Public Square in which paths cut the space into portions and make unusable places within the larger open space of the city.

Identifiable Public Space: Figural Voids

It is important that urban spaces be identifiable spaces or rooms in the city. Like rooms in a building, urban spaces should be designed as rooms and not be leftover or residual spaces. Urban rooms should be, in general, clear, distinct and unambiguous

移动与休憩的和谐

审视平面时，常会注意到那些移动与休憩区域之间的关系。移动的区域涵盖了行人和车辆的通行路径。休憩的区域则是人们聚集或利于活动的空间。

当这一切处于和谐状态时，能够形成绝佳的空间。反之，道路将分割和毁损空间。

将路径作为分隔空间的边界来思考，这一点很重要。当一个路径形成另一个空间的边缘时，这即是最佳的路径和空间的关系。举例来说，当一个路径将一个空间平分成两个难以使用的空间时，这便是一个失败的路径/房间的关系。

路径作为边界的另一优势是，它允许人们沿空间界面移动时观察其中正在发生什么，从而决定是否进入这个空间。如果路径从中间穿越，人将被迫进入了这个空间，他的选择权受到了限制。

我们可以在阿拉斯的公共空间与巴黎的孚日广场找到路径/房间和谐的优秀例子。有缺陷的例子则包括了都灵的圣卡罗广场和克利夫兰的公众广场，它们的路径将空间切断为几个部分，在城市的完整开放空间中产生了不宜使用的消极空间。

可识别的公共空间：灰空间

在城市中将都市空间作为可识别空间或房间这一点很重要。如同建筑里的房间，都市空间应被设计为如同房间，而并非被遗弃为剩余空间。大致上，都市里的房间应清晰、鲜明并且不

places.

Unfortunately, in the twentieth and twenty-first centuries, architects tend to design object buildings and then place them on a site without relating them to other buildings. Because of this tendency, the resultant spaces between the buildings are superfluous. A lesson of this book is that designers need to invert this tendency that has made many cities alien and an unlivable collection of object buildings surrounded by vast, unoccupied open spaces. Instead, rather than thinking of buildings as figural solids, designers need to think of the spaces as figural voids. “Figural” in that they are identifiable and comprehensible entities. A figural void is one that we can identify as “that” place like we do with a building.

Examples of figural voids in the city include Bryant Park in New York, Place Vendome in Paris and Queens Square, Circus and Royal Crescent in Bath. In these plans, it is difficult to identify the buildings, but is easy to identify the figural voids in the city.

Hierarchy of Streets and Spaces

While looking at the urban plans, you should note that many cities have a clear hierarchy of streets and spaces. The reasons for hierarchy are for function and for distinctiveness.

Functionally, it is important that different sizes of spaces and streets be appropriate for the use. There should be streets for a range of movement, services and building types. Some streets should be wide for trucks, deliveries or high speed movement. Likewise, there should be streets for pedestrians and for neighborhoods. This is also important for urban spaces. There should be different size spaces for different functions and populations. There might be large spaces for the entire city, but there should be small spaces for a neighborhood.

是模糊的场所。

不幸的是，在 20 和 21 世纪，建筑师倾向于设计主观性强的建筑物，然后将它们搁置于场地中，忽略与其他建筑物的关联。在这种趋势下，建筑物间就产生了多余的空间。本书的一个目的在于，设计师需要转变这种使得许多城市趋同、产生那种四周开阔、不宜人居的空地的趋势。取代将建筑物作为实体去思考的模式，设计师需要将空间认定为灰空间。它们是易于识别和理解的实体。如同我们设计建筑物，灰空间是我们需要视作“那样的”一个特殊场所。

灰空间的案例包括纽约的布莱恩特公园，巴黎的旺多姆广场，巴斯的皇后广场、圆形广场和皇家新月楼等。你很难在这些平面中识别出建筑物，却很容易找出城市中的灰空间。

街道与空间的等级

当注视都市平面时，你会注意到很多城市都有着等级清晰的街道和空间。等级的产生，往往源于其功能和特色。

在功能上，不同尺寸的空间和街道的恰当使用十分重要。应该存在各种类型的街道，以适应不同类型的移动、服务和建筑。一些街道，应足够宽敞便于行驶卡车、运送货物或进行一些高速移动。同样，也应有适合行人以及邻里活动的街道存在。这些都是重要的都市空间。对应不同的功能和人口数量，空间的尺寸也可能不同。对于整座城市而言，应该存在大空间，但也应有适合邻里活动的小空间。

For distinctiveness, hierarchy of spaces and streets help people identify and understand how the differences give character to the city. The primary reason for differences is to help people navigate through the city. It is easy to know where to go in a city if things are distinct. If all spaces and streets were identical, it would be difficult to comprehend a place. For example, if two friends wanted to meet at a square and all the squares were the same, it would be difficult to say exactly where they would meet.

This concept of difference and hierarchy is best discussed by Kevin Lynch in his book *The Image of the City*. In the book, Lynch notes that a city is comprised of five distinct elements that make a city imageable or identifiable. These elements are Landmarks, Edges, Nodes, Districts and Paths. When these elements are used, they help people navigate through and know the city. For example, a specific landmark, in a specific district and along a specific path helps people understand the city and make it more navigable and livable.

Good examples of this include Savannah's city grid and the streets and spaces surrounding Boston's Copley Square. In these cities, it is easy to see that there is a texture of streets and spaces that accommodate different functions and help people move through the city.

No Rules

While this book mentions many rules or guidelines that help make successful urban spaces, the essential impression that you may get from reading this book is that rules or guidelines cannot and do not always apply. A rule in one city, country or culture may not or does not work in different city, country or culture.

Rules and guidelines are critical but culture, function, time, location or tradition also play a role in how the city is formed and used. To apply identical

就独特性而言，空间和街道的等级帮助人们识别差异如何赋予城市特质。差异首先能帮助人们去漫游城市。当差异显著时，在一个城市中很容易知道怎样去某地。若所有的空间和街道完全相同，便很难去分辨一个场所。例如，如果所有的广场都一样了，想在广场上碰面的两个朋友便很难说清见面的地点。

差异和等级的概念在凯文·林奇的《城市意象》中得到了最好的诠释。林奇在书中指出，城市由五种不同的元素组成，这些元素都使得一个城市可想象并可识别。这些元素是地标、边缘、节点、区域及路径。这些要素一旦得到使用，就可以帮助人们浏览和了解城市。举例来说，在特定区域、特定路径处的地标，帮助人们了解城市，并使其更适合漫游及居住。

这类优秀例子还包括了萨凡纳的城市网格和波士顿科普利广场周围的街道和广场。在这些城市之中，很容易看到有纹理的街道和空间，它们都适应了不同功能，并且帮助人们移动、穿越城市。

没有规则

尽管书中提及了许多有助于形成最佳都市空间的规则或者准则。但通过阅读本书，你可能得到这种主要的印象：这些规则或准则并不总是适用。在某个城市、国家或文化下适用的规则，在不同的城市、国家或文化中也许并不总能奏效。

规则与准则至关重要，但文化、功能、时间、地点或传统在城市的形成和使用中，同样也扮演了重要角色。未经评估和深思，就在不同的

rules across different regions or cultures without evaluation or deliberation would be a mistake.

For example, in Japan there is a distinct sense of hierarchy and use of public space. It might be a mistake if a designer uses the rules of Italian public square to design a Japanese public space. The rules of Italian spaces can help, but they must be considered and adapted in the context of Japanese culture and tradition.

Does this mean that a designer should not have any rules and not look at urban spaces cities, countries or cultures? Not at all. Designers must know history but they must also learn how historic concepts should transform and adapt to the needs of today in new locations.

Therefore, a lesson of this book is that rules exist and should be used in urban design but a good designer must learn, invent and then develop guiding principles for new urban design in the Twenty-First Century.

Here I express my appreciation to the translator of Chinese edition, Mr. Li zhe, lecturer of Southeast University and Mr. Liu daxin, the responsible editor of Tianjin University Press for their sterling work in translating and editing.

Eric J. Jenkins

Washington, DC

地区或文化中运用相同的规则，将会导致错误。

举例来说，在日本，公共空间的使用具有一个显著的等级观念。如果设计师将意大利市民广场的设计规则运用到日本的公共空间设计之中，这也许就会犯错误。意大利的空间设计规则可以起一些指导作用，但也必须考虑和适应日本传统和文化的背景环境。

是否这就意味着设计师不应有任何的规则，并且不需要去观察城市之中的都市空间、国家特色或文化特质呢？事实并非如此。设计师必须了解历史，他们也必须学会如何将历史的概念加以转换，来适应当今新场所的需要。

因此，这本书教给我们这样一个道理，即规则是存在的，并应当运用于城市设计之中。但在 21 世纪，一个好的设计师必须为新城市的设计去学习、去发明，并推进指导性原则的发展。

在此，我还要感谢本书中文版译者东南大学教师李哲先生以及本书责任编辑天津大学出版社刘大馨先生，他们在翻译及编辑书稿过程中付出的辛勤劳动使本书中文版得以付梓。

艾瑞克·J. 詹金斯

于华盛顿

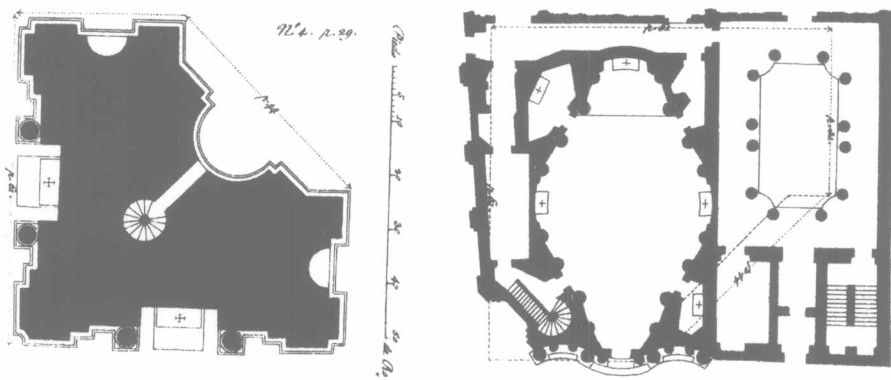
序 (Preface)

建筑教育，或者任何与设计有关的教育，常常都是一系列极富创造性的工作。在漫长曲折的教育之路上，灵光一现和层层推演对于设计均十分重要：大多时候，一些漫不经心的外在行为会引发对设计的内在思考。一张有旁注的偏远地区草图、一名指导教师简单的评语、无意中从模型上切下或撕下一块甚至仅仅一张图片，都可以引发高度的关注，激起强烈的求知欲。那些注重培养创造性思维的教师们会经常通过使用象征和类比的方法，启发建筑专业的学生，促使他们尽量将未知与已知联系在一起，甚至还会产生一些极富创意的发现。幸运的话，学生在对这些极具启发的隐喻建立联系时，会产生对他们而言从来没有过的发现。

隐藏在本书后面的许多构思来源于多年前我看到一幅图片所描绘的视觉类比。在我大学一年级的建筑历史课上，教授给我们展示了一张幻灯片，它以同一种尺度比较了米开朗琪罗

(Michelangelo) 参与设计的梵蒂冈圣彼得大教堂 (San Pietro in Vaticano) 的一面窗间墙，与弗朗西斯科·博洛米尼 (Francesco Borromini) 设计的四喷泉圣卡罗教堂 (San Carlo alle Quattro Fontane) 总平面。这幅图对我们震撼强烈，因为我们瞬间就察觉到或者至少看出圣彼得大教堂有多么巨大。我敢说，听到我们由此而发出的惊叹声，老师必定十分满意。

从此，我一直对参照系及其在帮助理解建筑和城市设计方面上的作用充满好奇心。在我自己从事教育的生涯中，我一直要求学生找到他们自己的参照标准，让他们通过描画他们所熟悉的事物（从他们卧室的布局到隔墙），对建筑进行类比，可以知道设计的过程和步骤。我希望他们可以从明白他们的作品拥有一个真实的、记忆中的背景，并深入了解前人的作品。这本书搜集各式建筑的类比和象征，设计专业的学生可以此来认识和设计这个充满各种各样建筑的世界。



梵蒂冈圣彼得教堂窗间墙与的四喷泉圣卡罗教堂窗间墙的大小比较

这本书也适当地运用了一些象征手法，特别是使用抽象的平面图或者图纸来表现现实情况。之所以“适当”，是因为我们非常清楚，这些平面图虽然用来表现现实的情况，但是它们从本质来讲，并不是十分准确，会有偏差，不足为信。在《最权威的图纸：对历史上制图法的理论研究》（*The Sovereign Map: Theoretical Approaches in Cartography throughout History*）中，作者克利斯汀·雅格布（Christian Jacob）用这样一句提问作为书的开头：“什么是地图？”答案当然并不简单。图纸具有多重含义：它是一种人工制品，是短暂的工具，是一套符号系统，是政治宣言，是社会调解员，甚至是无所不知的智者。在这些具有物质意义和隐喻性定义的基础上，他指出：

为图纸下定义，可能主要是由它的产生原因和接受程度这些特殊情况以及它在社会交流中人工制品和调解员的角色来决定，而从不是源自它那些正规的特点。它混合了具有参考价值的想法的透彻性和将地理形象物质化方法的晦涩性。这种混合问题杂糅丛生。

（雅格布，2006: 21）

当我们使用平面图或者其他类似的物品时，我们要清楚，现实（reality）造就现在（present）。只有根据这种理解，我们建立自己的参考系，才能将现实物质化。我只希望这本书能让设计者们获取新的参照观点，最好能在他们的建筑教育中获得创新性的启发。

致谢 (Acknowledgements)

在这里我要感谢我的朋友、同事、教授以及以前的学生，这些学生中的大多数人现在已成为我亲密的朋友和同事。没有他们的帮助与支持，这本书是无法问世的。作为作者，我将对书中的不足之处全权负责。

感谢世界各地为我提供他们所在城市宝贵图片的值得我信赖的朋友们：波士顿的罗伯特·J. 李 (Robert J. Lee)、温哥华的谭卫东 (Jacee Weidong Tan)、波特兰的特拉·汉比 (Tara Hanby)、纽约的纳索兹·卡克姆伯 (Nasozi Kakembo)、耶路撒冷的萨拉·雷哈特 (Sarah Lehat) 以及费城的詹姆斯·桑德森 (James Sanderson)。其中我要特别感谢安伯·肯迪瑞克 (Amber Kendrick)，感谢他在本书最初开始写作之时为本书绘制的插图，并提供了有关旧金山的图片。

我要感谢那些与我分享他们在城市历史及理论方面看法和观点的同事：伦敦的奈杰尔·希斯克 (Nigel Hiscock)、塔林的詹·霍尔特 (Jaen Holt)、德雷斯頓的汉斯·库恩 (Hans Kühn)、柏林的维特·凯斯特纳 (Veit Kaestner)、东京的沃尔特·拉姆博格 (Walter Ramberg)、突尼斯的史坦利·哈利特 (Stanley Hallet)，最后还要感谢托德·雷 (Toddy Ray) 以及苏珊·皮迪蒙特-帕拉迪诺 (Susan Piedmont-Palladino)，感谢你们睿智的思路和富有启发性的交谈。同时还要感谢美国天主教大学建筑和规划学院 (Catholic University of America's School of Architecture and Planning) 院长兰迪·奥特 (Randy Ott) 和其他同事，感谢他们对我的支持以及耐心。还要感谢我的朋友建筑师、城市设计师特伦斯·威廉姆 (Terrance Williams)，是他让我对纽约以及伊斯法罕

(Isfahan) 的城市设计有了一个全新的认识。

感谢美国天主教大学的同学们，帮助我完成了书中图片的摄影工作，他们是哈里·保罗·拉斯 (Harry Paul Ross)、威廉·皮特兰姆 (William Putnam)、希尔沃·迈尔斯 (Sylvan Miles)、克雷格·马丁 (Craig Martin)、帕特里克·罗格 (Patrick Rog)、戴安娜·吉尔 (Deanna Kiel)、特伦斯·希朗 (Terence Heron)、迪恩·哈奇森 (Dean Hutchison) 以及德里克·威廉姆森 (Derick Williamson)。

同时还要感谢在我最需要帮忙时为我提供帮助的朋友兼助手：劳拉·C. 詹妮弗 (Laura C. Jenifer)、皮特·赫拉瓦塞克 (Petr Hlaváček)、大卫·谢夫-布朗 (David Shove-Brown)、格雷戈里·K. 亨特 (Gregory K. Hunt)、汤玛斯·J. 布奇 (Thomas J. Bucci)、梅丽尔·圣·莱吉尔-迪曼 (Merrill St. Legier-Demian)、理查德·奥特加-鲁索 (Richard Ortega-Loosle)、迪恩·朗戴尔 (Deane Rundell)、乔·皮科维茨 (Joe Piekiewicz)、埃迪·朗格尔 (Eddie Rangel)、希斯卡·拉姆博格 (Seska Ramberg)、费利克斯·J. 马林沃斯基 (Felix J. Malinowski)、乔治·伯特 (George Bott) 以及安娜-玛丽亚·克莉 (Anna-Maria Correa)。感谢我的助手——乔安娜·比尔斯 (Joanna Beres)、詹姆斯·马隆 (James Malone)、梅格恩·雪莉 (Megan Shiley) 以及林迪希·温德瑞 (Lindsey Vanderdray)，谢谢他们辛勤的劳动。由衷地感谢克里斯汀·科尔 (Christine Cole) 以及威廉·帕特兰姆 (William Putnam)，感谢他们为这本书配上了准确的插图。

感谢那些向我提供照片的摄影师们，他们的照片给我提供了无限的灵感。

我还要感谢国会图书馆地理与地图阅览室收藏的珍贵详细的地图。在此还要感谢马里兰大学建筑图像资料室主任辛西娅·弗兰克 (Cynthia Frank) 向我们提供了大量建筑幻灯片，感谢美国天主教大学图书馆的管理员们。

感谢泰勒·弗朗西斯出版社 (Taylor & Francis) 的大卫·麦布莱德 (David McBride) 以及卡罗琳·马琳德 (Caroline Mallinder)。感谢美国天主教大学副教务长乔治·伽威 (George Garvey)。特别鸣谢我的教授威廉·巴赫弗

(William Bechoeffler)、卡尔·杜普 (Karl DuPuy)、马克·扎佐姆别克 (Mark Jarzombek)、罗杰·路易斯 (Roger Lewis) 以及汤姆斯·斯古曼彻 (Thomas Schumacher)，他们对于城市建筑的分析 and 总结启发了我的写作思路。

此外，还要感谢支持我的父母乔治 (George) 和贝蒂 (Betty)，他们给了我鼓励和教导。最后我还要深深地感谢我的妻子阿德尼 (Adrienne)，没有她长期耐心的支持，我根本无法完成这本著述。

导言 (Introduction)

著述此书的初衷非常简单——搜集准确的城市设计案例，采用相同的图解方法和比例对它们重新加以绘制，以便学生们在设计学习中建立准确的参照系。这并不是一个独特新奇或者说惊人的想法，自1990年以来，它深受学术界和建筑界中众多同人、建筑师、城市设计师和学生的欢迎。

作为一名设计专业的指导教师，我发现学生们经常对他们所设计的项目、场地和前人的作品缺乏尺度和大小规模的概念。他们常常没有考虑项目实际能占有的空间，就着手进行设计。为了帮助他们理解这一点，我建议他们将一些他们所熟悉的东西按与他们自己设计作品（或场地）相同的比例绘制出来。尽管学生和项目类型不尽相同，但我依旧建议他们画出自己的住房、公寓、建筑学院和规划的建筑或广场。有时候，这也会与他们的经历有关联：对于一名正在进行建筑学研究生学习的退伍海軍军官，我建议他去画出他原先服役的驱逐舰。

这种训练的成果颇丰。首先，他们很快会意识到他们的项目、场地和对象的实际大小。更多时候，他们会惊讶地发现，他们已经熟悉的或认为已经了如指掌的建筑会比想象中的大很多或者小很多。通过测量并绘制出所熟悉的建筑，他们可以将过去和现在的建筑同他们自己的设计作品联系在一起，并对建筑设计将来的走向有了新的思考。这种参照系将未知的和已知的东西同时转化到他们的现实生活中。

反过来，这将为他们的作品提供一个框架或参照系，使他们将自己的作品看成是设计环境统一体的一部分。换句话说，将他们的作品放到了历史和物质世界的背景之中。

参照系是类比和象征方法的一种，它将未知与已知联系在一起，增进对新情况的了解，理解不熟悉的形式，进而在语义关系的基础上解决问题。象征常常可以使人在短时间内有了新的认识。这种认识也就是俗称的“灵光一现”。通常在脱口而出“有了”“啊哈”的时候，人们很快洞察到原来孤立的、没有任何关系的两者其实存在着一定的联系。这些被瞬间察觉的关联在视觉观察和问题解决的过程中出现——有时候甚至在开玩笑的时候，这都并不偶然。最近的研究表明，洞察力对象征的理解和语义的加工处理都在人类右半球同一个区域进行。这个区域也会让我们理解笑话，进而发笑[乔毕曼等 (Jung-Beeman et al.), 2004]。因此，在学习过程中这一点非常重要——学生们需要建立未知世界和已知世界之间的联系，这样他们就能在有意或无意之间渐渐重新意识、理解和看待自己的作品。这很可能引导人们去探索不熟悉的世界或是实现设计规划。正如乔毕曼总结的：“许多认识的本质其实是理解知识之间的联系。”（乔毕曼等，2004）

此外，城市设计先例为过去和未来搭建起对话。这种暂时的对话并不是独白形式，而是采取过去和未来相互对话交流的形式。尽管这些先例有时候可能会隐藏一些需要我们重新理解的内容，但是一名见多识广的建筑师会萌生一系列丰富的设计思路，并将它们放在一个更大的历史和理论背景中。不同的设计方案会让学生们自己思考和检验不同的轴测图哪个更好。通过检验街道层次、平面图尺寸或者道路与房屋之间关系等，学生们可以发现外形秩序和实际运动姿态的差别。

编辑城市设计图集的必要性

尽管准确的建筑设计平面图容易找到，但是找到城市设计图却并不容易。建筑设计图常发表在刊物和书籍中，或被分类搜集。比如说罗杰·舍伍德（Roger Sherwood）的《现代房屋原形》（*Modern Housing Prototypes*）（1978），华纳·布莱斯（Werner Blaser）的《伟大建筑的草图》（*Drawings of Great Buildings*）（1983）以及理查德·韦斯顿（Richard Weston）的《20世纪的重要建筑》（*Key Buildings of the Twentieth Century*）（2004）便是其中绝佳的例子。与之完全相反，城市设计图却没有获得建筑学或城市设计刊物的足够重视。另外，也缺乏城市设计图集。许多在书籍和刊物中出现的设计图并不准确，有时还相互矛盾，时常变化。

设计图会因尺度和几何形状不同而有所不同，所以其中的错误很常见。好几年前，有名学生在给我看她关于梵蒂冈圣彼得广场的研究材料时，这个问题就很突出。尽管她参考了三本著名的城市设计书籍，但每幅设计图都在尺度、几何形状和基本方位上不同。最初，我还以为是她取材不相配，但很快我发现存在的问题比我想象得更普遍。

即便找到了那些准确的设计图，众多的建筑师和城市设计师都会花费多年时间运用不同的方法将它们重新绘制出来，以满足不同的需要。绘画的方法各不相同。尽管在线宽和涂黑部分变化甚多，但是最常见的变化则在于基本方位的确定上。虽然“指北针”已成为现今设计图上的惯例，但是过去却并不是这样。即使当时存在那种绘图习惯，也很难统一。一些特定的城市是基于处于同一基本方向上的，但是一些同时期的城市（有些甚至是由同一位设计师设计）却遵守了“北朝上”的惯例。特别是波尔多，在设计图上，这样的设计刚好使河岸空间朝向图纸的底部。甚至在设计实践中，图纸的构成或者设计的理念都会影响基本方位的设定。

与建筑设计图一样，城市规划图的比例大

小均不一样。城市规划图的比例尺根据城市的大小各不相同，并很容易受绘制习惯的影响。在编写这本书时，我遇到了诸如“1: 1 250”，“1cm=200m”，“3/8英寸=500英尺”等各种比例尺类型，更不要提美国、法国、俄罗斯、波兰和其他落后的或地域性的度量体系。虽然图解比例尺较为常用，但大部分出版物还是喜欢用文字来表示，例如以比例或者数字比例尺的形式。尽管比例可表示实际的比例尺，但是绘图大小稍微一改变，就会失去作用。有时，绘图工具自身也可能在比例较小的地图上影响其比例尺。一条无关紧要的线的粗细或者铅笔的笔尖都会使地图上的比例尺小于1: 5 000（比率越大，比例尺越小），很容易变得不精确，而这种不精确性会给研究城市尺度造成很大的麻烦。

精确的城市规划图往往仅局限于特定的区域里。我们可以很容易找到西欧的城市规划图，但是却很难找到亚洲的。这种情况可能是由于建筑、城市设计理念或者西方的偏见所造成，然而更主要的原因可能是由于城市建筑理念以及体现出的传统差异所引起。即使不看西方和非西方的差异，在西半球里找到相似的城市也有困难。因此，比较两个法国城市可能具有一定的挑战性，比较两个不同地区或半球的城市几乎难以实现。

有两本书改善了城市规划图缺乏的状况，一本是维恩·库柏（Wayne Copper）在康奈尔大学的城市规划论文《图底》（*The Figure/Grounds*）（1967），另一本是罗伯特·奥泽勒（Robert Auzelle）的《城市化百科全书》（*Encyclopedie de l'urbanisme*）（1947）。库柏的论文是将37个作品按图底分析的方法以不同比例尺绘在8.5英寸×11英寸的未装订的纸上。这些图纸后来经编辑和重绘，发表在《康奈尔大学建筑学期刊》上（*Cornell Journal of Architecture*）（库柏，1982）。尽管这些设计图质量很高，但仅包含了十三座现代主义时期之前的西方城市，而且，每个设计图的比例尺都不相同。另外，因为图书馆里缺乏城市规划设计的文献资料，许多库

柏的设计图都是根据《贝德克尔旅游指南》(Baedeker guidebook) 编写的^[贵编注](Rowe, 1996: III, 17)。第二本书是内容更全面的罗伯特·奥泽勒的《城市化百科全书》。这本书分为三册, 内容包含了许多城市的空间设计图, 还收录了各式各样的二战后美国和欧洲郊区房屋和购物中心的设计图。每一页都绘有一张平面图、几张照片和简要的介绍。尽管这些设计图有相对的统一标准, 但是它们的比例尺仍各不相同, 而且缺少设计空间以外的建筑背景。

当然, 这种批评性的看法是针对所有书的, 本书也不例外。即使我努力搜寻精确的设计图, 并把它们按统一的标准勾绘出来, 但要严格遵循这一标准还是十分困难的, 也许不只是一张设计图会存在一些问题。

方法论

这本书的编辑过程十分清晰: 从权威性的主要资料来源中搜集设计图, 运用同样的绘图方法以相同的比例尺将它们重新绘制。这里的“权威性”是指由政府机构发表的设计图, 用于规划、建筑或历史文献记录等官方或法律方面的用途。虽然“权威性”并不能确保绝对准确, 但至少准确的程度更大。相反, 由旅游机构(有时可能也隶属于政府)出版的地图常常被简化编排, 仅限于旅游使用。

这些规划设计图大部分来自华盛顿国会图书馆的地理与地图阅览室。这里收集了来自美国国内和国外的各种图纸和地图。这些图纸尽管现在已被解密, 但一度曾是高级机密, 地图主要由中央情报局绘制, 或是在二战期间及战后由陆军部(War Department)获得。第二个主要来源是从城市规划事务所复制的资料, 或是现在介绍城市的网站所提供的数字图像。像“TerraServer”和“谷歌地球”(GoogleEarth)这

样的卫星图片网站则帮助核实和更新老旧的城市图片。

因为城市在不停地变化, 所以本书里的设计规划图常常是许多规划方案的整合。例如, 伦敦的部分地区在二战后有明显的变化, 但是我通过融合战前军事地图、网络地图和已出版的建筑图, 力求绘出最新的设计图。所有的设计图都被扫描进图像处理软件Photoshop, 重新设定大小、编辑加工、覆盖, 然后绘成图底。这些整合后的设计图则被转换到AutoCAD软件中。

绘图法

这本书中的图底设计图可以被称做“经修改的诺里式”(modified Nolli)设计图。书中, 设计图所勾勒的区域大都对外开放, 或者至少成为城市空间体验的一部分。这与吉巴迪斯塔·诺里(Giambattista Nolli)在1748年罗马设计的图纸较为相似, 后者也描绘了重要的、半开放的内部空间和外部空间。例如卡比托利欧广场(Piazza del Campidoglio)的柱廊就是城市空间的一部分, 所以收录在内; 而保守宫(Palazzo dei Conservatori)和新宫(Palazzo Nuovo)尽管被认为是“公共的”(public), 但是晚上却需要守卫, 所以未加收录。在所有空间里, 我尝试着绘出柱廊或是带柱廊的街道。但情况往往是, 一些重要的凉廊、小径、走廊或其他对空间体验十分重要的部分却因实际原因或仅是由于疏忽而被省略。

这些设计图都是地面上1米左右的水平截面图, 但是有一定程度的变化。在卡比托利欧广场上, 米开朗琪罗设计的广场就比在斜坡台阶(Cordonata)底部的阿拉科利广场(Piazza d'Aracoeli)高出几米, 但是在绘画时, 却将它们画成在同一个水平面。当然, 这暴露了图底绘图法诸多问题中的一个——将所有物体都绘

[贵编注] 1832年, 德国人卡尔·贝德克尔(Karl Baedeker)出版了一本介绍莱茵峡谷的旅行指南, 并成为此后旅游指南类图书的编写范本。

成了平面。就像库柏在他的书中指出的那样：“这看起来十分可笑，例如试图将曼哈顿中心区在一个水平面上进行分析……尽管在罗马这种事情不会发生的。”（库柏，1982: 44）因为对这一点十分敏感，所以此书收录了曼哈顿的四张设计图。

收录和未被收录的规划设计图

同事、朋友和评论家最爱问的一个问题是：在书中应该或不应该收录什么样的设计图？比如说，为什么书中收录了意大利的14个广场，而土耳其却只有1个？为什么书中有57个欧洲广场，却只有9个非洲和亚洲广场？

对广场的熟悉程度在设计图的筛选中扮演了很重要的角色。学生和教师需要在经验中认同或者了解一个空间，以利于建立参照系。我力求收录许多人们去过或者至少听说过的广场。很多时候，将注意力放在一些陌生但是有趣的广场并不是一个好办法，因为大部分人连听都没有听说过。所以，我把重点放在一些主要的、常去的大都市。塔拉哈西（Tallahassee，佛罗里达州的首府）的规划设计图同费城的十分相似，它的城市形式和转变过程很值得研究，但是它并没有被收录进来，因为我们编辑图书的目的就是为了让更多的人更加了解他们熟悉的城市。

这些城市空间大部分是公共的、非宗教的、露天空闲广场。也就是说，这些广场是被城市的其他建筑包围的一部分空间。那些周边建筑十分密集，因此广场的空间也相应十分完整。我也可以收录一些界限模糊的空间，但是秉承着编辑一本关于城市规划设计书的宗旨，我选择了城市中那些容易识别的广场。可能其他作者会编写一本更完整、收录那些界限模糊的城市广场的书。

虽然我把注意力主要放在了那些非宗教的广场，但是要完全摒弃宗教广场并不是一件容易事。城市广场的活动随着时间的流逝而不相同，在一些文化中，市民和非宗教活动常常

融合在一起。比如说，在许多伊斯兰国家中，清真寺是市民集会、社交和集市的场所。那些拥有建立社交空间与开放空间传统的文化里常有大的广场。传统文化中没有城市广场的社会则很少有公共广场，日本就是这样的例子——当然，这种情况下就更不可能设计和绘出它们。有时候，公共聚集场所并不是一个有形的空间，而是一条街、一座公园或者是一个暂时（没有固定边界）的场所。

大多时候，我们可以发现的资料决定了这本书的内容。本图集中比例尺最小的设计图采用了近50年来才使用的1:5000的比例尺勾勒出建筑的轮廓（我建议使用1:4000的比例尺或者更大一些的）。如果一座广场符合了以上几条标准，但是却来自第二或第三种来源，它们就不能被收录在这本书里。一个常见的问题是政府部门的官僚主义以及冷战期间美国政府与其他国家的外交关系。例如，当我想收录哈瓦那、布达佩斯和索菲亚的城市材料时，我在那些国家很难找到较大比例尺的规划设计图，国会图书馆也没有。

我对所收录的设计图都附有简明的评论，大部分还有图表。这些描述的基本目的是为了提出一些相关的问题和意见，供学生参考。它们并不是单纯地从历史角度来叙述，在这一点上我遵循了富有经验的学术权威们的著述方法，希望阐释为什么一座广场值得研究。借助历史的角度来描述是为了将这座广场放置于可能影响广场设计和广场形态的历史背景之下。

最后，选择地点的过程十分困难。广场的本质特点、广场对于施建和使用广场的社会重要性、广场在一定文化里的传统和不足构成了统一的选择标准，使编辑图集几乎不可能实现。不可能有一套标准能够揭示公共空间概念在每个国家、每个地域有不同的解释，进而帮助理解全世界的城市形式。尽管没有统一的标准，但一些论题还是可以帮助我们选择地点，使编辑本图集成为可能。这是个经常遇到的问题。